10. THE SECRET OF THE JUG

secret of the jug.001

çı mavlə sırr
of jug secret

The secret of the jug.

secret of the jug.002

qılə=y hest=b-e, qılə=y nı-b-e, ğərəyz xıdo hiç-ki nı-b-e.
CLF=one EXIST=be-PRET.3SG CLF=one NEG-be-PRET.3SG except God no-who NEG-be-PRET.3SG

Once upon a time… there was nobody except God.

secret of the jug.003

qılə=y məhol=ədə qılə=y podşo hest=b-e.
CLF=one region=at CLF=one king EXIST=be-PRET.3SG

In a certain region there was a king.

secret of the jug.004

çı podşo ah-imon i qılə kinə=ş hest=b-e.
of king ah-faith one CLF girl=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

The king had one beloved daughter.

secret of the jug.005

ruj=i bə podşo məhol qılə=y dəvuş om-eydə.
day=one to king region CLF=one dervish come(II)-PROG

One day a dervish comes to the king's region.

secret of the jug.006

dəvuş har tərəf=ədə codi kard-eydə, rəml ğand-eydə, bə cəmat-i tale
dervish each direction=at magic do(II)-PROG cabalism send-PROG to people-OBL destiny

diyə kard-ey=ro fol o-kard-eydə…
look do(II)-INF=for fortune PV-do(II)-PROG

The dervish performs magic on every side, reads patterns in the sand, tells fortunes to reveal people's fate…

secret of the jug.007

podşo ım-i məs-eydə, dəvuş-i do-ydə vanq kard-e ıştə ton=o.
king this-OBL hear-PROG dervish-OBL give(II)-PROG call do(II)-INF REFL.POSS side=by

The king hears this, and has the dervish called to him.

secret of the jug.008

b=əy vot-eydə ki, bo=mın=ən qılə=y fol o-kə,
to=3SG.OBL say-PROG COMP for=1SG.OBL=ADD CLF=one fortune PV-do(I).IMP.2SG

hələ bunum az çoknə bə-mard-e=m.
still let_me_see 1SG.DIR how FUT-die-FUT=COP.1SG

He says to him, tell my fortune too, let me see how I will die.

secret of the jug.009

dəvuş   fol   o-kard-eydə, vot-eydə :
dervish fortune PV-do(II)-PROG say-PROG

The dervish tells his fortune and says:

secret of the jug.010

–vaxt b-om-e   bə-rəs-e,   ıştə   kinə bə   şu   bə-do=ş,
 time FUT-come(II)-FUT FUT-arrive-FUT REFL.POSS girl to   husband FUT-give(II)=COP.2SG

əçəy   s-ə-kəs   ıştı   vırə=də bə taxt   be-bə-ş-e,   əmr   bə-do,
3SG.POSS take(II)-PTCP-AGN 2SG.POSS place=at to throne out-FUT-go-FUT command FUT-give(II)

tın-i   çı   cəmat-i   çəş-i   və=də   məydon=ədə bə-do   e-haşt-e.
2SG-ACC of people-OBL eye-OBL front=at square=at   FUT-give(II) down-let-INF

–The time will come when you will give your daughter to be married, and the man who marries her will ascend the throne in your place, and he will give the order and have you hanged in the square before the people's eyes.

secret of the jug.011

podşo ım   sıxan-on məs-eydə, əhvol=ış   xəyli be-vəc   b-eydə ;
king   this word-PL hear-PROG mood=3SG.CL much without-fit be-PROG

ğəm-ğussə   pe-qət-eydə əy…
sorrow-sadness up-take-PROG 3SG.OBL

The king hears these words and his mood becomes very gloomy; despair seizes him…

secret of the jug.012

…sor-on də-vard-eydə=n,   podşo kinə pe-rəs-eydə, şu-ş-ənin   b-eydə.
 year-PL in-pass-PROG=COP.3PL king   girl up-arrive-PROG husband-go-GDV be-PROG

…Years pass, and the king's daughter grows up and is to be married.

secret of the jug.013

əçəy   reçin-əti   sorəx məhol-bə-məhol ş-eydə   rəs-eydə.
3SG.POSS beautiful-ABSTR news   region-to-region go-PROG arrive-PROG

News of her beauty travels from region to region.

secret of the jug.014

çı har tərəf=o   bo kinə mıştəri-yon pəydo   b-eydə=n.
of each direction=by for girl suitor-PL   evident be-PROG=COP.3PL

Suitors for the girl appear from every side.

secret of the jug.015

podşo bə yod   vard-eydə   çı dəvuş-i   sıxan-on.
king   to memory bring(II)-PROG of dervish-OBL word-PL

The king remembers the dervish's words.

secret of the jug.016

car	*do-ydə*	*jə-y*	*ki,*	*çımı*	*kinə*	*ki*	*bı-pi-yo*	*sə-y,*
announcement	give(II)-PROG	hit(II)-INF	COMP	1SG.POSS	girl	who	MOD-want-OPT.3SG	take(II)-INF

əv	*bə=çımı*	*i*	*qılə*	*şərt-i*	*bəpe*	*əməl*	*bı-kə.*
3SG.DIR	to=1SG.POSS	one	CLF	condition-OBL	must	action	MOD-do(I).SBJV.3SG

He has it announced: whoever wants to marry my daughter, he must fulfil one condition for me.

secret of the jug.017

çımı	*qılə=y*	*mavlə=m*	*hest=e,*	*əçəy*	*dılə=də*	*qılə=y*	*sipi-yə,*
1SG.POSS	CLF=one	jug=1SG.CL	EXIST=COP.3SG	3SG.POSS	interior=at	CLF=one	white-ATTR

qılə=y=ən	*siyo*	*sığ*	*hest=e.*
CLF=one=ADD	black	stone	EXIST=COP.3SG

I have a jug, and inside it there is one white and one black stone.

secret of the jug.018

ə	*odəm*	*ıştə*	*dast-i*	*bəpe*	*də-ğand-o*	*bə*	*mavlə*	*dılə,*
that	person	REFL.POSS	hand-OBL	must	in-send-OPT.3SG	to	jug	interior

ç=ə	*sığ-on=ədə*	*qılə=y*	*be-kə.*
of=that	stone-PL=at	CLF=one	out-do(I).SBJV.3SG

That man must put his hand into the jug and pull out one of those stones.

secret of the jug.019

ehanə	*sipi-yə*	*sığ*	*be-k-o,*	*kinə=n,*	*ıştə*	*podşo-əti=yən*
if	white-ATTR	stone	out-do(I)-OPT.3SG	girl=ADD	REFL.POSS	king-ABSTR=ADD

bə-do=m	*b=əy.*
FUT-give(II)=COP.1SG	to=3SG.OBL

If he pulls out a white stone, I'll give him both my daughter and the kingship.

secret of the jug.020

ne,	*ehanə*	*siyo*	*sığ-i*	*be-k-o,*	*b=əv=ədə*	*bəpe*	*əy*	*bı-də-m*
no	if	black	stone-OBL	out-do(I)-OPT.3SG	to=3SG.DIR=at	must	3SG.OBL	MOD-give(I)-SBJV.1SG

quli	*kard-e*	*çı*	*hal-i=ku.*
thrown	do(II)-INF	of	cliff-OBL=by

But if he pulls out the black stone, then I must have him thrown from a cliff.

secret of the jug.021

əncax	*podşo*	*bə*	*niyon-i*	*bə*	*mavlə*	*dılə*	*hejo*	*dı*	*qılə*	*siyo*	*sığ*
but	king	to	hidden-ABSTR	to	jug	interior	always	two	CLF	black	stone

e-ğand-eydə,	*sipi-yə*	*sığ*	*e-ğand-eydə=ni.*
down-send-PROG	white-ATTR	stone	down-send-PROG=NEG.COP.3SG

But secretly the king always drops two black stones into the jug, and does not drop a white stone in.

secret of the jug.022

çı dınyo har tərəf-i=ku om-eydə=n nu-pe-rəs-ə cıvon-on, şahzod-on,
of world each direction-OBL=by come(II)-PROG=COP.3PL newly-up-arrive-PTCP young-PL prince-PL

dast-i də-no-ydə=n bə mavlə, həmməy=ən siyo sığ be-kard-eydə=n.
hand-OBL in-put(II)-PROG=COP.3PL to jug all=ADD black stone out-do(II)-PROG=COP.3PL

From every corner of the globe there come strapping youths and princes, they put their hand into the jug, and they all pull out a black stone.

secret of the jug.023

podşo=ən qılə-qılə əvon-i do-ydə quli kard-e çı hal-i=ku.
king=ADD CLF-CLF 3PL-ACC give(II)-PROG thrown do(II)-INF of cliff-OBL=by

And one by one the king has them thrown from a cliff.

secret of the jug.024

jıqo b-eydə ki, çı podşo kinə ç=ə mavlə sırr-i o-mut-eydə.
like_this be-PROG COMP of king girl of=that jug secret-OBL PV-learn-PROG

It so happens that the king's daughter learns the secret of that jug.

secret of the jug.025

əncəx çı tars-i=ku hiçi kard-e zın-eydə=ni.
but of fear-OBL=by nothing do(II)-INF know-PROG=NEG.COP.3SG

But through fear she is unable to do anything.

secret of the jug.026

i kərə=n podşo kinə çı kuləfirənqi=ku diyə kard-ey=ədə, vind-eydə ki,
one time=ADD king girl of veranda=by look do(II)-INF=at see-PROG COMP

elçi-yə sığ-i=sə qılə=y pi-yə-merd nışt-ə, xəyli həftoği bard-eydə.
suitor-ATTR stone-OBL=on CLF=one old-ATTR-man sit-PTCP[PF] much regret carry(II)-PROG

On one occasion, looking from the veranda, the king's daughter sees that an old man is sitting on the suitors' stone, and she is very sorry.

secret of the jug.027

vığand-eydə ıştə kəniz-on=ədə i kəs-i, do-ydə vanq kard-e
send-PROG REFL.POSS servant_girl-PL=at one person-OBL give(II)-PROG call do(II)-INF

ım merd-i ıştə ton=o.
this man-OBL REFL.POSS side=by

She sends one of her servant girls, and has this man called to her.

secret of the jug.028

qordın-eydə ıştə peşt-i bə pi-yə-merd-i, xəbə sə-ydə de rık-i :
turn-PROG REFL.POSS back-OBL to old-ATTR-man-OBL news take(II)-PROG with anger-OBL

–bə=tı çiç lozim=e, mamu?
to=2SG what necessary=COP.3SG uncle

She turns her back on the old man and asks angrily: –What do you need, uncle?

secret of the jug.029

pi-yə-merd	vot-eydə :	–az	om-ə=m,	ıştı	pıə	mavlə=ku
old-ATTR-man	say-PROG	1SG.DIR	come(II)-PTCP=COP.1SG	2SG.POSS	father	jug=by

sipi-yə	sığ-i	be-kə-m,	tın-i=yən,	ıştı	pıə	taxt-toc-i=yən
white-ATTR	stone-OBL	out-do(I)-SBJV.1SG	2SG-ACC=ADD	2SG.POSS	father	throne-crown-OBL=ADD

bı-stən-om	bo=ştən=o.
MOD-take(I)-OPT.1SG	for=REFL=for

The old man says: –I have come to take the white stone out of your father's jug, and to take you and your father's throne for myself.

secret of the jug.030

kina	hejo	jəqo	nışt-ə	vəzyət=ədə	vot-eydə :	–çand	sor-on=in
girl	always	like_that	sit-PTCP	situation=at	say-PROG	how_much	year-PL=COP.3PL

cıvon-cıvon-ə	iqid-on,	çand	qılə	ağıl-mand-ə	şahzod-on
young-young-ATTR	brave-PL	how_much	CLF	mind-ADJZ-ATTR	prince-PL

be-kard-e	zın-ə=ni	sipi-yə	sığ,	ıştən=şon	ğıbon	do-ə.
out-do(II)-INF	know-PTCP=NEG.COP.3SG	white-ATTR	stone	REFL=3PL.CL	victim	give(II)-PTCP[PF]

The girl, still seated, says: –How many years has it been that young gallants and so many intelligent princes have not been able to take out a white stone, and have sacrificed themselves.

secret of the jug.031

tı	qılə=y	pi-yə-merd,	nohəx	e-qın-i-yə=ş	b=ı	savdo.
2SG	CLF=one	old-ATTR-man	in_vain	down-fall-II-PTCP=COP.2SG	to=this	passion

You, an old man, have succumbed to this passion in vain.

secret of the jug.032

çənə	səlomət=iş,	be-ş-i	bı-ş-i	bə=ştə	kə.
how_much	healthy=COP.2SG	out-go-IMP.2SG	MOD-go-IMP.2SG	to=REFL.POSS	house

Leave and go home while you are safe and sound.

secret of the jug.033

b=ım=ədə	çı	podşo	kina	qard-eydə	bə	peşo,	vind-eydə	ki,	pi-yə-merd	bəke,
to=this=at	of	king	girl	turn-PROG	to	back	see-PROG	COMP	old-ATTR-man	to.where

ladi=ku	de=mı	qəp	j-ə-kəs	qılə=y	cıvon-ə,	reçin-ə	zoə=y,
recently=by	with=1SG.OBL	speech	hit(II)-PTCP-AGN	CLF=one	young-ATTR	beautiful-ATTR	boy=COP.3SG

ıştən=ış	də-ğand-ə	bə	pi-yə-merd-i	libos.
REFL=3SG.CL	in-send-PTCP[PF]	to	old-ATTR-man-OBL	clothes

Just then the king's daughter turns around and sees: what old man, the one who was just talking with me is a young, handsome boy, but he has dressed himself in an old man's clothes.

secret of the jug.034

dıl=ış	*band*	*b-eydə*	*b=ı*	*zoə,*	*kard-eydə*	*b=əy*	*lovə*	*ki,*
heart=3SG.CL	connection	be-PROG	to=this	boy	do(II)-PROG	to=3SG.OBL	begging	COMP

bəs	*hol-ğəziyə*	*jıqo=y…*
well	situation-occurrence	like_this=COP.3SG

Her heart is bound to this boy, and she begs him: well, the situation is like this…

secret of the jug.035

tı	*be-kard-e*	*ə-zıniş*	*sipi-yə*	*sığ-i,*	*çımı*	*be-insof-ə*
2SG	out-do(II)-INF	FUT-know.NEG.2SG	white-ATTR	stone-OBL	1SG.POSS	without-conscience-ATTR

pıə=n	*bə-do*	*kışt-e*	*tın-i.*
father=ADD	FUT-give(II)	kill-INF	2SG-ACC

You won't be able to take out the white stone, and my ruthless father will have you killed.

secret of the jug.036

tı	*be-ş-i*	*bı-ş-i*	*bə=ştə*	*kə.*
2SG	out-go-IMP.2SG	MOD-go-IMP.2SG	to=REFL.POSS	house

Leave and go home.

secret of the jug.037

rozi	*b-eydə=ni*	*zoə,*	*vot-eydə :*	*–ne,*	*az*	*sipi-yə*	*sığ-i*
satisfied	be-PROG=NEG.COP.3SG	boy	say-PROG	no	1SG.DIR	white-ATTR	stone-OBL

be-bə-ka=m	*çı*	*mavlə*	*dılə=ku!*
out-FUT-do(II)=COP.1SG	of	jug	interior=by

The boy doesn't agree, and says: –No, I will take out the white stone from inside the jug!

secret of the jug.038

xəbə	*rəs-eydə*	*bə*	*podşo*	*ki,*	*om-ə*	*qılə=y*	*tojə*	*elçi.*
news	arrive-PROG	to	king	COMP	come(II)-PTCP[PF]	CLF=one	new	suitor

News reaches the king that a new suitor has come.

secret of the jug.039

car	*kəş-eydə=n*	*bə*	*şəhr-i*	*cəmat-i,*	*vəzir-vəkil,*
announcement	draw-PROG=COP.3PL	to	town-OBL	people-OBL	vizier-magistrate

sipi-riş-on	*siyo-riş-on*	*qırdə*	*b-eydə=n*	*bə*	*məydon.*
white-beard-PL	black-beard-PL	gathered	be-PROG=COP.3PL	to	square

They announce it to the people of the town, and the king's retinue, the elders and young men gather in the square.

secret of the jug.040

vard-eydə=n	*çı*	*podşo*	*mavlə=n*	*no-ydə=n*	*duz*	*çı*	*məydon-i*	*miyon=ədə.*
bring(II)-PROG=COP.3PL	of	king	jug=ADD	put(II)-PROG=COP.3PL	straight	of	square-OBL	middle=at

They bring the king's jug too and place it right in the middle of the square.

secret of the jug.041

podşo	*kinə=n*	*ıştə*	*çəş-i*	*ars-on*	*ru*	*kard-e-kard-e,*
king	girl=ADD	REFL.POSS	eye-OBL	tear-PL	river	do(II)-INF-do(II)-INF

de=ştə	*həmro-ə*	*kin-on*	*bə*	*i-vrə*
with=REFL.POSS	companion-ATTR	girl-PL	to	one-place

çı	*podşo*	*səray*	*kuləfirənqi=ku*	*mand-ə*	*bə*	*təmşo…*
of	king	palace	veranda=by	stay-PTCP[PF]	to	look

And the king's daughter, crying rivers of tears, stands and watches together with her fellow girls from the veranda of the king's palace…

secret of the jug.042

vanq	*kard-eydə=n*	*zoə.*
call	do(II)-PROG=COP.3PL	boy

They call the boy.

secret of the jug.043

om-eydə	*əv*	*bə*	*mavlə*	*nez-i.*
come(II)-PROG	3SG.DIR	to	jug	near-ABSTR

He approaches the jug.

secret of the jug.044

məxlox	*de*	*intizor-i*	*çəş*	*kard-eydə*	*əy.*
population	with	anxiety-OBL	eye	do(II)-PROG	3SG.OBL

The people watch him anxiously.

secret of the jug.045

yol=ı	*ruk*	*həmməy*	*kard-eydə=n*	*ki,*	*hiç-ki*	*be-kard-e*	*zın-eydə=ni*
big=and	little	all	do(II)-PROG=COP.3PL	COMP	no-who	out-do(II)-INF	know-PROG=NEG.COP.3SG

sipi-yə	*sığ-i*	*çı*	*mavlə=ku,*	*ıştən-i*	*nohəx=ədə*	*do-ydə=n*	*kışt-e.*
white-ATTR	stone-OBL	of	jug=by	REFL-ACC	in_vain=at	give(II)-PROG=COP.3PL	kill-INF

Old and young, they are all weeping because nobody can take the white stone from the jug, and they are having themselves killed in vain.

secret of the jug.046

ın	*pur-cəmol-ə*	*zoə=n*	*nohəx*	*ğədəm=ış*	*no-ə*	*b=ı*	*ro-y.*
this	full-beauty-ATTR	boy=ADD	in_vain	step=3SG.CL	put(II)-PTCP[PF]	to=this	road-OBL

And this beautiful boy too has stepped in vain on to this path.

secret of the jug.047

zoə	*dast-i*	*də-no-ydə*	*bə*	*mavlə,*	*ıştə*	*mışt-i*	*pur be-kard-eydə*	*bə*	*be-ton.*
boy	hand-OBL	in-put(II)-PROG	to	jug	REFL.POSS	fist-OBL	full out-do(II)-PROG	to	out-side

The boy puts his hand into the jug, and brings his fist out again full.

secret of the jug.048

məxlox-i	*dıl*	*de*	*tıp-tıp-i*	*jə-ydə.*
population-OBL	heart	with	patter-REDUP-OBL	hit(II)-PROG

The people's hearts are beating fast.

secret of the jug.049

podşo	*kinə=n*	*şivən*	*kard-eydə*	*ç=ə*	*tərəf=o.*
king	girl=ADD	weeping	do(II)-PROG	of=that	direction=by

And over to one side the king's daughter is weeping.

secret of the jug.050

podşo	*jə-ydə*	*zikkə*	*ki,*	*dast-i*	*o-kə,*	*hələ*	*bunum,*
king	hit(II)-PROG	scream	COMP	hand-OBL	PV-do(I).IMP.2SG	still	let_me_see

kon	*sığ=ı*	*be-kard-ə.*
which	stone=2SG.CL	out-do(II)-PTCP[PF]

The king cries out, open your hand, and let me see which stone you have pulled out.

secret of the jug.051

zoə	*ənəxəbə=də*	*ıştə*	*dast-i*	*qordın-eydə*	*osmon=ədə,*
boy	suddenly=at	REFL.POSS	hand-OBL	turn-PROG	sky=at

çənə	*zu=ş*	*hest=e,*	*kırtəğə*	*do-ydə*	*sığ-i.*
how_much	strength=3SG.CL	EXIST=COP.3SG	hurl	give(II)-PROG	stone-OBL

The boy suddenly raises his hand in the air and flings the stone with all the strength he has.

secret of the jug.052

sığ	*ş-eydə*	*qin*	*b-eydə*	*çı*	*çəş-i=ku.*
stone	go-PROG	lost	be-PROG	of	eye-OBL=by

The stone flies off and is lost from sight.

secret of the jug.053

podşo	*rəyrə*	*əmr*	*do-ydə,*	*e-puşt-eydə=n*	*çı*	*zoə*	*kəş-poç-on.*
king	quickly	command	give(II)-PROG	down-wrap-PROG=COP.3PL	of	boy	arm-foot-PL

The king quickly gives the order and they tie the boy hand and foot.

secret of the jug.054

ıştə	*odəm-on=ən*	*vığand-eydə*	*çı*	*sığ-i*	*dumo.*
REFL.POSS	person-PL=ADD	send-PROG	of	stone-OBL	behind

And he sends his people after the stone.

secret of the jug.055

əncəx	*pəydo*	*kard-e*	*zın-eydə=nin*	*sığ-i.*
but	evident	do(II)-INF	know-PROG=NEG.COP.3PL	stone-OBL

But they can't find the stone.

secret of the jug.056

mand-eydə=n	*mətəl,*	*zın-eydə=nin*	*çiç*	*bı-kə-n.*
stay-PROG=COP.3PL	confused	know-PROG=NEG.COP.3PL	what	MOD-do(I)-SBJV.3PL

They are confused and don't know what to do.

secret of the jug.057

zoə	*b=ı*	*vaxt-i*	*damə*	*b-eydə :*	*–ay*	*cəmat,*	*bı-məs-ən,*
boy	to=this	time-OBL	speaking	be-PROG	oh	people	MOD-hear-IMP.2PL

az	*sipi-yə*	*sığ=ım*	*be-kard-e,*	*şoy-şoy=ku*	*əv=ım*	*şo-do-y.*
1SG.DIR	white-ATTR	stone=1SG.CL	out-do(II)-PRET	joy-joy=by	3SG.DIR=1SG.CL	throw-give(II)-PRET

Then the boy speaks: –O people, listen, I took out the white stone, and out of joy I threw it away.

secret of the jug.058

podşo	*vot-ə-y*	*rost=e=bu,*	*b=əv=ədə*	*az*	*çı*	*podşo*	*kinə=n,*
king	say-PTCP-SBZ	true=COP.3SG=be.SBJV.3SG	to=3SG.DIR=at	1SG.DIR	of	king	girl=ADD

əçəy	*taxt-toc-i=yən*	*soyb=im.*
3SG.POSS	throne-crown-OBL=ADD	owner=COP.1SG

If what the king said is true, then I possess both the king's daughter and his throne.

secret of the jug.059

har	*tərəf-i=ku*	*cəmat*	*xəbə*	*sə-ydə :*	*–oxo,*	*əmə*	*çoknə*	*bovə*
each	direction-OBL=by	people	news	take(II)-PROG	after_all	1PL	how	trust

bı-k-əmon	*ki,*	*tı*	*sipi-yə*	*sığ=ı*	*be-kard-ə?*
MOD-do(I)-SBJV.1PL	COMP	2SG	white-ATTR	stone=2SG.CL	out-do(II)-PTCP[PF]

From all sides the people ask: –But after all, how are we to believe that you did take out the white stone?

secret of the jug.060

zoə	*vot-eydə :*	*–ım*	*vey*	*hoston-ə*	*ko=y!*
boy	say-PROG	this	much	simple-ATTR	work=COP.3SG

The boy says: –This is a very simple matter!

secret of the jug.061

şımə	*diyə*	*bı-k-ən=ən*	*bə*	*mavlə*	*dılə=də*	*mand-ə*	*sığ-i.*
2PL	look	MOD-do(I)-IMP.2PL=ADD	to	jug	interior=at	stay-PTCP	stone-OBL

Look at the stone that remains inside the jug.

secret of the jug.062

ehanə	*siyo*	*sığ*	*mand-ə=bu,*	*bı-zın,*
if	black	stone	stay-PTCP=be.SBJV.3SG	MOD-know.IMP.2SG

az	*sipi-yə*	*sığ=ım*	*be-kard-ə.*
1SG.DIR	white-ATTR	stone=1SG.CL	out-do(II)-PTCP[PF]

If the black stone remains, that means that I have taken out the white stone.

secret of the jug.063

odəm-on	*qın-eydə=n*	*bə=yəndı.*
person-PL	fall-PROG=COP.3PL	to=RECIP

The people rush together.

secret of the jug.064

rəyrə   diyə   kard-eydə=n   bə   mavlə   dılə.
quickly look   do(II)-PROG=COP.3PL to   jug   interior

Quickly they look inside the jug.

secret of the jug.065

vind-eydə=n   ki,   qılə=y   siyo   sığ   mand-ə   əçəy   dılə=də.
see-PROG=COP.3PL   COMP   CLF=one black stone stay-PTCP[PF] 3SG.POSS interior=at

They see that a black stone remains inside it.

secret of the jug.066

sığ-i   vardə=n   nişo   do-ydə=n   bə   podşo.
stone-OBL   bring(II).PROG=COP.3PL sign   give(II)-PROG=COP.3PL to   king

They bring the stone and show it to the king.

secret of the jug.067

podşo   sut-eydə –   e-vəş-eydə,   hiçi   vot-e   zın-eydə=ni.
king   burn-PROG   down-burn-PROG   nothing say-INF   know-PROG=NEG.COP.3SG

The king burns in torment, but can't say anything.

secret of the jug.068

zoə   çı   podşo   kinə   sə-ydə,   nışt-eydə   bə   taxt.
boy   of   king   girl   take(II)-PROG sit-PROG   to   throne

The boy takes the king's daughter and sits on the throne.

secret of the jug.069

çı   kanə   podşo   kard-ə   hilə   bə   cəmat-i   vot-eydə.
of   old   king   do(II)-PTCP trick to   people-OBL say-PROG

He tells the people the old king's trick.

secret of the jug.070

peşo=ən   əmr   do-ydə   ki,   ın   zolim-ə   podşo   çı   cəmat-i   çəş-i
then=ADD   command give(II)-PROG COMP   this cruel-ATTR   king   of   people-OBL eye-OBL

və=də   çı   dar=o   e-haşt-on   məydon=ədə.
front=at   of   gallows=by   down-let-OPT.3PL   square=at

And then he gives the order for them to hang this cruel king from a gallows in the square before the people's eyes.

secret of the jug.071

osmon=ədə   se   qılə   sef   e-qın-i-ye :   qılə=y   çımı,
sky=at   three CLF   apple   down-fall-II-PRET.3SG   CLF=one 1SG.POSS

qılə=y   çı   nəğıl-bı-vot-i,   qılə=y=ən   əçəy   bı-nıvışt-i.
CLF=one of   tale-AGN-say-OBL   CLF=one=ADD   3SG.POSS AGN-write-OBL

Three apples fell from the sky: one is mine, one is the storyteller's, and one belongs to him who wrote it down.